

## 聖洗禮


### 1. 可唱聖詩。領洗者與代父母和家人與牧師集合在教堂中廊。

牧：奉聖父、✠ 聖子、聖靈的名。

眾：阿們。

### 2. 牧師向領洗同人和會眾宣言：

牧：我們的主在馬太福音末章命令門徒去施洗，這樣說：「天上地下所有的權柄都賜給我了。所以，你們要去，使萬民作我的門徒，奉父、子、聖靈的名給他們施洗。凡我所吩咐你們的，都教訓他們遵守，我就常與你們同在，直到世界的末了。」(太二十八18-20)主的聖使徒論洗禮這樣寫下來說：「這應許是給你們和你們的兒女。」(徒二39)又說：「重生的洗救了我們。」(多三5)



我們從上帝的道受教而知道：我們成孕和出生之時就是有罪的，故此需要赦免。我們除非從罪惡、死亡和永刑中得到拯救，否則就會永遠喪失。但是充滿憐憫恩惠的天父已經差了祂的兒子耶穌基督為全世人捨身贖罪，使一切信祂的人，不致滅亡，反得永生。

### 3. 牧師面向領洗者。

牧：請在你的額上 ✠ 和心上 ✠ 領受聖十架的記號，表明那被釘十字架的基督救贖了你。

### 4. 若為嬰孩或幼童施洗，牧師說：

牧：請聽主耶穌基督怎樣為小孩子打開上帝之國的門：

有人抱着自己的嬰孩，來見耶穌，要他摸他們；門徒看見就責備那些人。耶穌卻叫他們來，說：「讓小孩子到我這裏來，不要禁止他們，因為在上帝國的正是這樣的人。我實在告訴你們，凡要承受上帝國的，若不像小孩子，斷不能進去。」(路十八15-17)

這是主的福音。

眾：基督啊，讚美祢。

## HOLY BAPTISM

- 1. A hymn may be sung. The candidate / candidates and sponsors (and family/ families ) gather with the pastor in the nave.**

**P** : In the name of the Father and of the ✝ Son and of the Holy Spirit.

**C** : Amen

- 2. The pastor addresses the baptismal group and the congregation:**

**P** : Our Lord commanded Baptism, saying to his disciples in the last chapter of Matthew: "All authority in heaven and on earth has been given to me. Therefore go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit and teaching them to obey everything I have commanded you. And surely I will be with you always, to the very end of the age." (Matt. 28:18-20) The holy apostles of the Lord have written: "The promise is for you and you children," (Acts 2:39) and: "Baptism now saves you." (Tit 3:5)

We also learn from the Word of God that we all are conceived and born sinful and are in need of forgiveness. We would be lost forever unless delivered from sin, death, and everlasting condemnation. But the Father of all mercy and grace has sent his Son Jesus Christ, who atoned for the sin of the whole world that whoever believes in him shall not perish but have eternal life.



- 3. The pastor turns to the candidate / candidates to be baptized.**

**P** : Receive the sign of the holy cross both upon your forehead ✝ and upon your heart ✝ to mark you as one redeemed by Christ the crucified.

- 4. For the baptism of infants and young children the pastor says:**

**P** : Hear how our Lord Jesus Christ has opened the kingdom of God to little children.

People were bringing little children to Jesus to have him touch them, but the disciples rebuked them. When Jesus saw this, he was indignant. He said to them, "Let the little children come to me, and do not hinder them, for the kingdom of God belongs to such as these. I tell you the truth, anyone who will not receive the kingdom of God like a little child will never enter it." (Luke 18:15-17)

This is the Gospel of the Lord.

**C** : Praise to you, O Christ.

或

5. 若為較年長的兒童和成人施洗，牧師說：

牧：請聽我們的救主耶穌基督講解人從水和聖靈得到新生命：


「我實實在在地告訴你，人若不是從水和聖靈生的，就不能進上帝的國。從肉身生的就是肉身；從靈生的就是靈。」(約三5-6)

這是主的福音。

眾：基督啊，讚美祢。

6. 若為嬰孩或幼童施洗，牧師對代父母說：

牧：你作為代父母有責任與全教會一同承認我們對上帝聖父、聖子與聖靈的信仰，因為我們是奉祂的名為這嬰孩施洗。



這孩子受洗以後，你們要時時常常在禱告中記念 他/她，提醒 他/她 已受了洗，在你們能力所及，輔導 他/她、幫助 他/她，假如 他/她 失去父母就更當如此，務求 他/她 在敬拜上帝和真知上帝上有長進；你們要教 他/她 十條誡、信經和主禱文；及至 他/她 長大，你們就要把聖經放在 他/她 手中，帶 他/她 到上帝的殿裏受培育，進深學習基督徒的信仰，領受基督身體與寶血的聖禮，以致常常活在洗禮的恩典中，與教會有親密的團契；讓 他/她 成長而過敬虔的生活，頌揚榮耀耶穌基督的聖名。

你們是否甘心樂意如此立願呢？

答：是。

牧：願上帝使你們有力量如此立志和實行這忠誠仁愛的任務，並以祂的恩典成全你們力有未逮之處。

為了懇求我主耶穌基督降福，收納這孩子入到父家裏面，就讓我們與父家所有的人一同用祂所教導的禱告。

OR

**5. For the baptism of older children and adults the pastor says:**

**P** : Hear the word of our Savior Jesus Christ telling of the new birth by water and the Spirit.

"I tell you the truth, unless a man is born of water and the Spirit, he cannot enter the kingdom of God. Flesh gives birth to flesh, but the Spirit gives birth to spirit."  
(John 3:5-6)

This is the Gospel of the Lord.

**C** : Praise to you, O Christ.

**6. For the baptism of infants and young children the pastor addresses the sponsors:**

**P** : It is your task as sponsors to confess with the whole Church the faith in our God, Father, Son, and Holy Spirit, in whose name this child is to be baptized.

After this child has been baptized you are at all times to remember him/her in your prayers, put him/her in mind of his/her Baptism, and, as much as in you lies, give your counsel and aid, especially if he/she should lose his/her parents, that he/she be brought up in the true knowledge and worship of God and be taught the Ten Commandments, the Creed, and the Lord's Prayer; and that, as he/she grows in years, you place in his/her hands the Holy Scriptures, bring him/her to the services of God's house, and provide for his/her further instruction in the Christian faith, that he/she come to the Sacrament of Christ's Body and Blood and thus, abiding in his/her baptismal grace in communion with the Church, he/she may grow up to lead a godly life to the praise and honor of Jesus Christ.

This, then, you intend gladly and willingly to do?

**R** : Yes.

**P** : God enable you both to will and to do this faithful and loving work and with his grace fulfill what we are unable to do.

In order to implore the blessing of our Lord Jesus Christ upon the gathering of this child into the family of our Father, let us with all the family pray the prayer he gave us.



7. 牧師按手在孩子的頭上。會眾加入一同祈禱：

眾：我們在天上的父，  
願人都尊祢的名為聖，  
願祢的國降臨，  
願祢的旨意行在地上，如同行在天上。  
我們日用的飲食，今日賜給我們。  
免我們的債，如同我們免了人的債。  
不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡。  
因為國度、權柄、榮耀，  
全是祢的，直到永遠。阿們。

牧：你出你入，耶和華要保護你，從今時直到永遠。

眾：阿們。

8. 領洗同人在洗禮盆前集合。

9. 若為嬰孩或幼童施洗，牧師說：

牧：由於這孩子不能為自己回答，我們全體就與他的父母和代父母，代表 他/她 誠心見證父上帝在洗禮中藉此賜下的恩典，就是罪得赦免、信心新生。

或

10. 若為較年長的兒童和成人施洗，牧師說：

牧：由於你們得到福音的宣召，又學了信仰的要道，現在理當與全教會承認上帝在洗禮中藉此成就的事。

牧：你願意棄絕魔鬼和他的一切作為，並離開他的道路嗎？

眾：我願意棄絕。

牧：你信上帝、全能的父嗎？

眾：信。我信上帝、全能的父，創造天地的主。

牧：你信耶穌基督、上帝的獨生子嗎？

眾：信。我信耶穌基督，上帝的獨生子，我們的主，

**7. The pastor lays his hand upon the head of the child. The congregation joins in praying:**

**C** : Our Father who art in heaven,  
 hallowed be thy name,  
 thy kingdom come,  
 thy will be done  
 on earth as it is in heaven.  
 Give us this day our daily bread;  
 and forgive us our trespasses  
 as we forgive those  
 who trespass against us;  
 and lead us not into temptation,  
 but deliver us from evil.  
 For thine is the kingdom  
 and the power and the glory  
 forever and ever. Amen

OR

**C** : Our Father in heaven,  
 hallowed be your name,  
 your kingdom come,  
 your will be done  
 on earth as in heaven.  
 Give us today our daily bread.  
 Forgive us our sins  
 as we forgive those  
 who sin against us.  
 Lead us not into temptation,  
 but deliver us from evil.  
 For the kingdom, the power,  
 and the glory are yours  
 now and forever. Amen

**P** : The Lord preserve your coming in and your going out from this time forth and even  
 forevermore.

**C** : Amen



**8. The baptismal group gathers at the font.**

**9. For the baptism of infants and young children the pastor says:**

**P** : Because this child cannot answer for himself/herself , we shall all, together with  
 sponsors and parents, faithfully speak on his/her behalf in testimony of the for-  
 give-ness of sin and the birth of the life of faith which God our Father bestows in  
 and through Baptism.

OR

**10. For the baptism of older children and adults the pastor says:**

**P** : Because you have been called by the Gospel and instructed in the faith, it is right  
 and good that you should now confess with the Church what God works in and  
 through Baptism.

**P** : Do you renounce the devil and all his works and all his ways?

**C** : I do renounce them.

**P** : Do you believe in God, the Father Almighty?

**C** : Yes, I believe in God, the Father Almighty, maker of heaven and earth.

因著聖靈成孕，  
從童女馬利亞所生，  
在本丟彼拉多手下遇難，  
被釘在十字架上，死了、葬了、  
下到地獄，第三天從死人裏復活，  
後升天，坐在無所不能的父上帝的右邊，  
將來必從那裏降臨，審判活人死人。

牧：你信聖靈嗎？

眾：信。我信聖靈，  
一聖基督教會，※  
聖徒一體，  
罪得赦免，  
肉身復活，  
並且永生。

※古經：獨一聖而公的教會

**11. 若為嬰孩或幼童施洗，牧師可向其父母說：**

牧：是誰帶這孩子來受洗呢？

答：我們。

牧：這孩子起名叫甚麼？

答：【嬰孩姓名】。

或

**12. 若為較年長的兒童和成人施洗，牧師可向領洗者說：**

牧：你受洗是否歸入這基督徒的信仰呢？

答：是。

牧：你叫甚麼名字？

答：【領洗者姓名】。

**P** : Do you believe in Jesus Christ, his only Son?  
**C** : Yes, I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord,  
 who was conceived by the Holy Spirit,  
 born of the virgin Mary,  
 suffered under Pontius Pilate,  
 was crucified, died and was buried.  
 He descended into hell.  
 The third day he rose again from the dead.  
 He ascended into heaven  
 and sits at the right hand of God  
 the Father Almighty.  
 From thence he will come to judge the living and the dead.

**P** : Do you believe in the Holy Spirit?

**C** : Yes, I believe in the Holy Spirit,  
 the holy Christian Church,\*  
 the communion of saints,  
 the forgiveness of sins,  
 the resurrection of the body,  
 and the life everlasting.

\* The ancient text: the holy catholic Church

**11. For the baptism of infants and young children the pastor may address the parents:**

**P** : Who brings this child to be baptized?

**R** : We do.

**P** : How is this child to be named?

**R** : name

OR

**12. For the baptism of older children and adults the pastor may address the candidate:**

**P** : Do you wish to be baptized into this Christian faith?

**R** : I do.

**P** : How are you named?

**R** : name





13. 牧師三次澆水在領洗者頭上，說：

牧：【領洗者姓名】，我奉父、子、聖靈的名給你施洗✝。

眾：阿們。

14. 牧師按手在受洗者頭上如此祝福：

牧：全能的上帝，我主耶穌基督的父已經藉著水和聖靈賜給你新生命，並赦免你一切的罪，願祂的恩典堅固你直到永生。願你平安。

眾：阿們。

15. 可披白衣在受洗者身上。

牧：披上這白衣，表明基督已經除去並擔當了你的罪，又將祂完全的義加在你身上。今後你在信心中永遠都是如此站在祂面前。

16. 可從祭壇蠟燭點著一枝洗禮蠟燭。牧師把蠟燭交給受洗者時說：

牧：接受這燃燒的燭光。你要永遠靠基督的光而活著，常常警醒等候祂的再來，以致你能充滿喜樂地與祂一同進入祂的國，赴那羔羊婚姻的筵席，永享天恩。

17. 領洗同人集合在聖壇前。

牧：我們禱告。

全能慈悲的父上帝啊，我們感謝讚美祢，因祢施恩保守而且擴大祢的家，讓【領洗者姓名】在洗禮中得到新生命，使他/她/他們成為祢兒子我主耶穌基督的肢體，承受天國的後嗣。我們謙卑地懇求祢：既然【領洗者姓名】已經成為祢的兒女，就保守他/他們在洗禮的恩典中，依照祢一切美好的旨意，【領洗者姓名】忠心地長進，過敬虔的生活以頌揚榮耀祢的聖名；最後更與全體聖徒得著祢所應許天上的基業；奉靠我主耶穌基督祈求。

眾：阿們。

18. 若為嬰孩或幼童施洗，牧師可用以下禱文：

牧：賜生命的主啊，求祢眷顧【領洗嬰孩姓名】的父母和所有身為父母者，使他們常常因你所賜的孩子而喜樂。加能賜力給他們，使能在兒女面前做

**13. The pastor pours water three times on the head of the candidate, saying:**

**P** : name , I baptize you in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit ✝.

**C** : Amen

**14. The pastor lays his hand upon the one baptized and gives this blessing:**

**P** : Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given you the new birth of water and of the Spirit and has forgiven you all your sins, strengthen you with his grace to life everlasting. Peace be with you.

**C** : Amen

**15. A white garment may be put upon the one baptized.**

**P** : Receive this white garment to show that Christ has taken away and borne your sin and put upon you his perfect righteousness. So shall you in faith ever stand before him.

**16. A baptismal candle may be lighted from the paschal or altar candle. In giving the candle, the pastor says:**

**P** : Receive this burning light. Live always by the light of Christ, and be ever watchful for his coming that you may meet him with joy and enter with him to the marriage feast of the Lamb in his kingdom, which shall have no end.



**17. The baptismal group gathers before the altar.**

**P** : Let us pray.

Almighty and merciful God and Father, we thank and praise you that you graciously preserve and enlarge your family and have granted name the new birth in Holy Baptism and made him/her a member of your Son, our Lord Jesus Christ, and an heir of your heavenly kingdom. We humbly implore you that, as he/she has now become your child, you would keep him/her in his/her baptismal grace that according to all your good pleasure he/she may faithfully grow to lead a godly life to the praise and honor of your holy name and finally with all your saints obtain the promised inheritance in heaven; through Jesus Christ, our Lord.

**C** : Amen

**18. When infants and young children are baptized, this prayer may also be said.**

**P** : Lord and giver of life, look with kindness upon the father(s) and mother(s) of this child/these children and upon all our parents. Let them ever rejoice in the gift you have given them. Enable them to be teachers and examples of righteousness for

正義的好榜樣和好教師。堅固他們在自己洗禮的恩中，以致永遠與兒女同享祢所賜的救恩；奉靠我主耶穌基督祈求。

眾：阿們。

**19. 領洗同人面向會眾；本堂代表可如此說：**

上帝藉著洗禮已經將 【領洗者姓名】 歸入祂自己子民之中，同來宣揚救主召我們出黑暗入光明的奇妙作為。

眾：我們歡迎 你/你們 加入主的家庭中。我們接受 你/你們 成為基督身上的肢體，是同一天父的兒女，與我們在祂的國裏一同工作。

牧：願主在 你/你們，【領洗者姓名】，所行的一切道路上，賜福給 你/你們，從今時直到永遠。

眾：阿們。

**20. 全體歸回座位。崇拜從入壇前詞、詩篇或入壇聖詩開始，繼續聚會。**



**注意**

**緒言**

- 洗禮的聖禮儀式適用於任何年齡的領洗者。
- 領聖洗的嬰孩須為該堂肢體所生的兒女，或是該嬰孩有該堂肢體負責養育者。較年長的領聖洗者須先學習基督徒信仰作足夠的準備，宣明他們對耶穌基督的信心和領受洗禮的意願。
- 為父母者，理所當然要負起對受洗的嬰孩或幼童作靈性培育的責任。身為孩童監護人者也理當分擔這個責任。代父母、父母與家人宜陪同嬰孩參與其洗禮儀式。應謹慎選擇代父母。他們應是有生命見證的基督徒和 【教會名稱】 的肢體。
- 會眾應按儀式指示參與禮儀。
- 聖洗禮宜於該堂主要崇拜聚會中舉行。若有特殊情況而要在其他時間舉行，就應該在隨後的主日崇拜中公開宣布此事。

**禮儀的準備**

- 洗禮盆宜放在教堂較顯眼的地方，以象徵這是加入信徒羣體的途徑。盆的四周宜有足夠空間讓參與者立足。
- 宜在唱開會聖詩之前或之後用罐子注水入洗禮盆。

their children. Strengthen them in their own Baptism so that they may share eternally with their children the salvation you have given them; through Jesus Christ, our Lord.

**C** : Amen

**19. The baptismal group may turn toward the congregation; a representative of the congregation may say:**

Through Baptismal God has added name(s) to his own people to declare the wonderful deeds of our Savior, who has called us out of darkness into his marvelous light.

**C** : We welcome you into the Lord's family. We receive you as (a) fellow member(s) of the body of Christ, (a) child(ren) of the same heavenly Father, to work with us in his kingdom.

**P** : And you, name(s), the Lord bless you in all your ways from this time forth and even forevermore.

**C** : Amen

**20. All return to their places. The service continues with the Introit, Psalm, or Entrance Hymn.**



## NOTES

### GENERAL

- This rite for the Sacrament of Holy Baptism is for use with candidates of all ages.
- Candidates for Holy Baptism are infants born to members of the congregation or those for whom members assume the responsibility of nurture and older persons who, after adequate preparation and instruction in the Christian faith, declare their faith in Jesus Christ and their desire for Baptism.
- Parents will, as a matter of course, assume responsibility for the spiritual nurture of their children baptized in infancy or as young children. It is appropriate for others to sponsor the children and share that responsibility. Sponsors (God-parents), parents, and their families accompany the infant and participate in the rite of Baptism. Sponsors should be chosen with great care. They should be practicing Christians and members of the Evangelical Lutheran Church.
- The congregation should participate in the rite as indicated in the rubrics.
- Holy Baptism should be celebrated within the chief service of the congregation. When extraordinary circumstances require Baptism at other times, a public announcement should be made at the service the Sunday following.

● 聖洗禮 ●

特別崇拜儀式

- 須預先準備好合用的布巾或紙巾。
- 可用洗禮規殼澆水在受洗者頭上。
- 在升天節之後，宜將逾越節蠟燭由祭壇福音臺邊原地移至近洗禮盆之處。每逢洗禮都點燃它，以提醒洗禮與我主死而復活的關係。

**禮儀的細節**

1. ● 這儀式假定聖洗禮是在崇拜中在唱完開會聖詩後立即舉行，因此必要時可取代崇拜裏認罪宣赦的心靈準備部分。所以開會聖詩最好是關於聖洗禮的。
  - 隨著崇拜中該日的共禱文之後，可以誦第 958 頁聖洗禮的共禱文之一。
3. ● 禮儀中為每一個領洗者畫十字架記號是富有意義的，可溯源於早期教會。在崇拜的其他場合畫十字架記號也成為提醒與重申洗禮的舉動。
11. ● 若為嬰孩或幼童施洗，由其父母作答〈11〉。若為較年長的兒童和成人施洗，則由領洗者自行作答〈12〉。施行洗禮時應呼喚領洗者整個姓名，其他場合可以只呼名字。
15. ● 白袍提醒我們聖經論洗禮的意義深長的意象(加三 27)。
  - 嬰孩受洗時，可用中央有孔以讓頭穿過的方布；大人可用簡單的短袍。
16. ● 交領洗者的蠟燭，可以從逾越節蠟燭或祭壇蠟燭點著。應在本禮儀最末的阿們後立即熄滅。
17. ● 在此禱告及下項〈18〉時，會眾可以起立。
20. ● 禮後可從當日入壇前詞，或指定詩篇，或入壇聖詩繼續。
  - 若為時間所限，可從問安詞與當日共禱文之處繼續。



**PREPARATION FOR THE RITE**

- It is desirable that the baptismal font be given a prominent place within the church to symbolize the entrance into the community of faith. There should be ample space around it for the participants.
- The font should be filled with water from an ewer immediately before or after the opening hymn.
- Appropriate napkins or small towels should be laid ready.
- A baptismal shell may be used for pouring water over the candidate's head.
- After The Ascension of Our Lord, it is appropriate to move the paschal candle from its original place on the Gospel side of the altar to a place near the font. It should be lighted for all baptisms as a reminder of the relationship between the death and resurrection of our Lord and Baptism.

**THE RITE IN DETAIL**

1. ● This rite envisions celebrating Holy Baptism within the Divine Service immediately after the opening hymn, thus supplanting, if necessary, the preparatory part of the Divine Service with its confession of sins and absolution or declaration of grace. It is therefore preferable that the opening hymn be a hymn on Holy Baptism.
  - Following the Collect of the Day in the Divine Service, one of the collects for Holy Baptism, page 959, may be said.
3. ● Signing each candidate with the cross is a significant part of this rite, traceable to the early Church. Other uses of the sign of the cross in worship services become acknowledgments and affirmations of Baptism.
11. ● For the baptism of infants and young children the parents say the responses <11>. For the baptism of children and adults they themselves say the responses <12>. Both Christian name and surname may be used. At other places in the rite, only Christian names are used.
  - The white garment calls attention to a significant biblical image of Baptism (Gal. 3:27)  
For an infant the white garment may consist of a rectangular cloth with an opening in the center for the child's head. For older persons a simple garment in the style of a poncho may be provided.
16. ● When a candle is given, it may be lighted from the paschal or altar candle. It should be extinguished immediately after the final Amen in this rite.
17. ● The congregation may stand for this prayer and the one following <18>.
20. ● The service continues with the Introit of the Day, the appointed Psalm, or an Entrance Hymn.
  - Limitations of time may dictate continuing the service with the Salutation and the Collect of the Day.



## 聖洗禮簡式




### 1. 領洗者與嬰兒代父母和家人與牧師集合在洗禮盆前。

牧：奉聖父、✝ 聖子、聖靈的名。

眾：阿們。

### 2. 牧師向領洗同人和會眾宣告：

牧：親愛的弟兄姊妹們：我們從上帝的道受教而知道：我們成孕和出生之時就是有罪的，故此需要赦免。我們除非從罪惡、死亡和永刑中得到拯救，就會永遠失喪。但是充滿憐憫恩惠的天父已經差了祂的兒子耶穌基督為全世人捨身贖罪，使一切信祂的人，不致滅亡，反得永生。



因此，我們的主命令門徒去施洗，說：「天上，地下所有的權柄，都賜給我了。所以你們要去，使萬民作我的門徒，奉父、子、聖靈的名，給他們施洗。凡我所吩咐你們的，都教訓他們遵守，我就常與你們同在，直到世界的了。」(太二十八18-20) 祂更說：「我實實在在的告訴你，人若不是從水和聖靈生的，就不能進上帝的國。從肉身生的就是肉身；從靈生的就是靈。」(約三5-6) 主的聖使徒論洗禮這樣寫下來說：「這應許是給你們，和你們的兒女。」(徒二39) 又說：「重生的洗救了我們。」(多三5)

### 3. 牧師面向領洗者。

牧：請在你的額上 ✝ 和心上 ✝ 領受聖十架的記號，表明那被釘十字架的基督救贖了你。

### 4. 若為嬰孩或幼童施洗，牧師對其父母及代父母說：

牧：這孩子受洗以後，你們作為父母及代父母要時時常常在禱告中記念 他/她，提醒 他/她 已受了洗，在你們能力所及，輔導 他/她、幫助 他/她，假如 他/她 失去父母就更當如此，務求 他/她 在敬拜上帝和真知上帝的事上有長進；你們要教 他/她 十條誡、信經和主禱文；及至 他/她 長大，你們就要把聖經放在 他/她 手中，帶 他/她 到上帝

## HOLY BAPTISM SHORT FORM



### 1. The candidate(s) and sponsors (and family/families) gather at the font. The pastor says:

**P** : In the name of the Father and of the ✚ Son and of the Holy Spirit.

**C** : Amen

### 2. The pastor addresses the baptismal group and the congregation:

**P** : Dearly beloved, we learn from the Word of God that from the fall of Adam we all are conceived and born sinful, are under the wrath of God, and thus are in need of forgiveness. We would be lost forever unless delivered from sin, death, and everlasting condemnation. But the Father of all mercy and grace has sent his Son Jesus Christ, who atoned for the sin of the whole world, that whoever believes in him shall not perish but have eternal life.

To this end our Lord commanded Baptism, saying: "All authority in heaven and on earth has been given to me. Therefore go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit and teaching them to obey everything I have commanded you. And surely I will be with you always, to the very end of the age." (Matt. 28-29) He says furthermore: "I tell you the truth, unless a man is born of water and the Spirit, he cannot enter the kingdom of God. Flesh gives birth to flesh, but the Spirit gives birth to spirit." (Matt. 3:5-6) The holy apostles of the Lord have written: "The promise is for you and your children," (Acts 2:39) and: "Baptism now saves you." (Tit. 3:5)



### 3. The pastor turns to the candidate(s) to be baptized.

**P** : Receive the sign of the holy cross both upon your forehead ✚ and upon your heart ✚ to mark you as one redeemed by Christ the crucified.

### 4. For the baptism of infants and young children the pastor addresses the parents and sponsors:

**P** : After this child has been baptized, it is your duty and privilege as parents and sponsors to remember him/her in your prayers, put him/her in mind of his/her Baptism, give your counsel and aid that he/she be brought up in the true knowledge and worship of God and be taught the Ten Commandments, the Creed, and the Lord's Prayer; and that, as he/she grows in years, you place in his/her hands the Holy Scriptures, bring him/her to the services of God's house, and provide for his/her further instruction in the Christian faith, that he/she come to the Sacrament of Christ's Body and Blood and thus, abiding in his/her baptismal grace and in communion with the Church, he/she may grow up to lead a godly life



的殿裏受培育，進深學習基督徒的信仰，領受基督身體與寶血的聖禮，以致常常活在洗禮的恩典中，與教會有親密的團契；讓 他/她 成長而過敬虔的生，頌揚榮耀耶穌基督的聖名。

牧：你們是否應承負起這些責任呢？

答：是。

牧：願上帝使你們有力量如此立志和實行這忠誠仁愛的任務，並以祂的恩典成全你們力有未逮之處。

### 5. 牧師向會眾說：

牧：為了懇求我主耶穌基督降福，收納這(些)人進入到父家裏面，就讓我們起立一同用祂所教導的禱告來祈求。



眾立

### 6. 牧師按手在領洗者的頭上。會眾加入一同祈禱：

眾：我們在天上的父，  
願人都尊祢的名為聖，  
願祢的國降臨，  
願祢的旨意行在地上，如同行在天上。  
我們日用的飲食，今日賜給我們。  
免我們的債，如同我們免了人的債。  
不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡。  
因為國度、權柄、榮耀，  
全是祢的，直到永遠。阿們。

牧：你出你入，耶和華要保護你，從今時直到永遠。

眾：阿們。

### 7. 牧師詢問，領洗者若為嬰孩或幼童，由其父母及代父母代答；領洗者若為少年或成人則自己回答：

牧：你是否抗拒魔鬼，以及他一切的作為和行徑呢？

答：我抗拒。

to the praise and honor of Jesus Christ.

**P** : Do you promise to fulfill these obligations?

**R** : Yes.

**P** : God enable you both to will and to do this faithful and loving work and with his grace fulfill what we are unable to do.

**5. The pastor addresses the congregation:**

**P** : In order to implore the blessing of our Lord Jesus Christ upon the gathering of this (these) person(s) into the family of our Father, let us rise and pray the prayer he gave us.



*Stand*

**6. The pastor lays his hand upon the head of the candidate(s). the congregation joins in praying:**

**C** : Our Father who art in heaven,  
hallowed be thy name,  
thy kingdom come,  
thy will be done  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread;  
and forgive us our trespasses  
as we forgive those  
who trespass against us;  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom  
and the power and the glory  
forever and ever. Amen

OR

**C** : Our Father in heaven,  
hallowed be your name,  
your kingdom come,  
your will be done  
on earth as in heaven.  
Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins  
as we forgive those  
who sin against us.  
Lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For the kingdom, the power,  
and the glory are yours  
now and forever. Amen



**P** : The Lord preserve your coming in and your going out from this time forth and even forevermore.

**C** : Amen

**7. The pastor asks the parents and sponsors, who speak on behalf of the infants and young children, and the older children and adults, who can speak for themselves:**

**P** : Do you renounce the devil and all his works and all his ways?

**R** : I do renounce them.

8. 牧師問領洗同人和會眾：

牧：我請你們承認對耶穌基督的信仰，和全教會受洗所歸入的共同信仰。

眾：我信上帝，全能的父，  
創造天地的主。

我信耶穌基督，上帝的獨生子，我們的主，  
因著聖靈成孕，  
從童女馬利亞所生，  
在本丟彼拉多手下遇難，  
被釘在十字架上，死了、葬了、  
下到地獄，第三天從死人裏復活，  
後升天，坐在無所不能的父上帝的右邊，  
將來必從那裏降臨，審判活人死人。

我信聖靈，  
一聖基督教會，※  
聖徒一體，  
罪得赦免，  
肉身復活，  
並且永生。阿們。

※古經：獨一聖而公的教會



眾坐

9. 領洗者若為少年或成人，他就不需另行堅振禮，但牧師可向領洗者加問：

牧：你/你們 是否堅持【教會名稱】承認的基督徒真信仰，勤用上帝的聖道和聖禮，過敬虔的生活，至死忠心呢？

答：我立志如此，願上帝幫助我。

10. 牧師三次澆水在領洗者頭上，說：

牧：【領洗者姓名】，我奉父、子、聖靈的名給你施洗✠。

眾：阿們。

**8. The pastor addresses the baptismal group and the congregation:**

**P** : I ask you to profess your faith in Christ Jesus and to confess the faith of the Church, the faith into which we baptize.

**C** : I believe in God, the Father Almighty, maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ, his only Son, our Lord,  
 who was conceived by the Holy Spirit,  
 born of the virgin Mary,  
 suffered under Pontius Pilate,  
 was conceived, died and was buried.  
 He descended into hell.  
 The third day he rose again from the dead.  
 He ascended into heaven  
 and sits at the right hand of God  
 the Father Almighty.  
 From thence he will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,  
 the holy Christian Church,\*  
 the communion of saints,  
 the forgiveness of sins,  
 the resurrection of the body,  
 and the life everlasting. Amen

\* The ancient text: the holy catholic Church

**9. When an (older child or) adult is baptized, he/she need not be confirmed in a separate rite, but the pastor may ask him/her the following additional question:**

**P** : Will you continue steadfast in the true Christian faith as confessed by the Evangelical Lutheran Church be diligent in the use of God's Word and sacraments, and lead a godly life, even to death?

**R** : I do so intend with the help of God.

**10. The pastor pours water three times upon the head of the candidate(s), saying:**

**P** : name, I baptize you in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit ✠.

**C** : Amen

**11. The pastor lays his hand upon the newly baptized and gives this blessing:**

**P** : Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given you the new birth of water and of the Spirit and has forgiven you all your sins, strengthen you with his



● 聖洗禮簡式 ●

特別崇拜儀式

**11. 牧師按手在已受洗者頭上如此祝福：**

牧：全能的上帝，我主耶穌基督的父已經藉著水和聖靈賜給你新生命，並赦免你一切的罪，願祂的恩典堅固你直到永生。願你平安。

眾：阿們。

**12. 全體歸回座位。**



**13. 崇拜從入壇前詞、詩篇或入壇聖詩開始，繼續聚會。**

**注意**

**緒言**

- 關於聖洗禮，請參看第 670 頁。



grace to life everlasting. Peace be with you.

**C** : Amen

**12. All return to their places.**



**13. The service continues with the INTROIT, PSALM, or ENTRANCE HYMN.**

## **NOTES**

### **GENERAL**

- For notes on Holy Baptism, see page 671 .

